

TRANSLATIONS AND PROOFREADING SINCE 2009

English, Russian, Polish to Spanish

SWORN TRANSLATOR OF ENGLISH

Celia Moral Abad

Calle García Plata de Osma no. 15 3. ºE.

10001 Cáceres. Spain

T: +34 927 77 25 29

M: +34 680 400 887

✉ traducciones@celiamoral.es

Nationality: Spanish

Please visit my website:

www.celiamoral.com

WORKING LANGUAGES

mother tongue: **Spanish**

I translate from **English, Russian and Polish**

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2009-2019: Freelance professional translation services. I have translated and proofread nearly four million words in all my working pairs.

Areas of expertise

Legal (sworn and simple translation)

Technical (cosmetics, botany, environment)

Marketing, Advertising, Corporate communications, Surveys

HR

Mass Media and Social Media

Tourism

- July, 2011- Feb., 2014: Translation Projects Management. In-house translator. Techlingua Global (Spain)
Comprehensive management of large volume - short turnaround projects such as mergers, tenders and on demand translations (mainly technical and legal translation).
- March, 2011 – May, 2011: Translation Projects Management. Aabam (Spain)
- Since 2008: Volunteer translator

UNIVERSITY DEGREES AND CREDENTIALS

2010. Certified Sworn Translator-Interpreter of English

2010. B.A. Translation and Interpreting. University of Granada (Spain)

2007. B.A. Slavic Philology. Complutense University of Madrid (Spain)

RECENT ACTIVITY (Sample of projects)

| Language pair | Domain | Words translated |
|--|--|------------------|
| English to Spanish (sworn translation) | Amendment of articles of incorporation of an association | 3,400 |
| English to Spanish | e-commerce | 22,000 |
| Russian to Spanish | Mobile Apps | 10,000 |
| Polish to Spanish | Cosmetics | 4,000 |
| Polish to Spanish | Mobile Apps | 700 |
| Spanish to English | Conference. The Sephardic Diaspora in Poland | 2,700 |
| Polish to Spanish | Asthma control drug | 19,000 |
| Russian to Spanish | Press releases for the Ministry of Foreign Affairs, Russian Federation | 6,000 |
| English to Spanish | Cosmetics (hair care) | 51,000 |
| Russian to Spanish | Marriage certificate | 200 |
| Polish to Spanish | Anti-corrosive protection for building materials | 200 |
| English to Spanish | Hearing aid manual | 1,300 |
| Polish to Spanish | Software manual (vacuum furnace) | 32,000 |
| Polish to Spanish | Medical reports: hospital discharge report, transthoracic | 4,000 |

| | | |
|--|--|--------|
| | echocardiography, blood test report, coronary angiography data, surgery procedure report (PTCA), description of coronary intervention. | |
| English to Spanish | Tempering furnace manual | 12,200 |
| English to Spanish (sworn translation) | Approved judgment | 3,400 |
| Polish to Spanish | Use test report, product safety assessment, product opinion (cosmetics) | 7,500 |
| Polish to Spanish | HR policy | 600 |
| Polish to Spanish | Budget comparison for buiding works | 600 |
| Russian to Spanish | Menu of a restaurant specialized in venison dishes | 300 |
| English to Spanish | Sustainability in renewable energy sources | 500 |
| Polish to Spanish | Poem | 200 |
| Russian to Spanish | Business correspondence (oil and gas industry) | 6,000 |
| Russian to Spanish | University degree | 400 |
| Polish to Spanish | Closed cooling system manual (vacuum furnace) | 12,000 |
| Polish to Spanish | Operation and manteinance manual- forklift for vacuum furnace | 1,100 |
| Polish to Spanish | Operation Software- vacuum furnace | 13,000 |
| Polish to Spanish | Declaration of performance: structural connectors for wood | 400 |
| Polish to Spanish | Led spotlights: product description | 600 |
| English to Spanish | Supplier agreement | 4,000 |
| English to Spanish | website: banking industry | 9,000 |
| Russian to Spanish | Study on the impact of fertilizers in winter wheat production | 4,000 |
| English to Spanish | Code of ethics | 6,000 |
| English to Spanish | Conditions and guidelines: grass product guarantee | 3,000 |
| English to Spanish | Technical proposal presentation | 2,346 |

MAIN COURSES

- September, 2014: Professional course. Linguistic corrector for publishing houses. Portal del Escritor (**Spain**).
- Feb., 2006: Spanish Department of Foreign Affairs. *Polonicum*. Course about Feeling in Arts given in Polish language. Polish language course. Certified diploma of advanced level. University of Warsaw (**Poland**).
- 2006-2007 / 2003-2004 / 2002-2003- Nine-month Russian courses. Pushkin Institute. Madrid (**Spain**).
- Sept., 2004- June, 2005 Erasmus program. Courses taken at the Polonistics and Russistics faculties of Warsaw University (**Poland**).
- Aug., 2003 / Aug., 2002: Summer courses of Russian language and culture. State University of Saint Petersburg (**Russia**).

SOFTWARE

- CAT tools and quality control: broad management of TM suites: SDL Trados Studio 2019, ApSIC Xbench.
- Web development, HTML editors: Dreamweaver, HTML Help Workshop, Blue Griffon.
- Image editors: Gimp.
- Word processors, presentations and spreadsheets: Microsoft Office Professional 2016, Open Office.
- OS: Windows 8.1, Mac OS X.